Данное сопоставительное исследование направлено на описание межъязыковых сходств и различий русской и английской фразеологии с семантикой денег, обусловленных когнитивным фактором. В работе фразеологизм рассматривается в его традиционном понимании как несвободное воспроизводимое сочетание слов номинативного характера.

Межъязыковые сходства и различия определяются посредством анализа плана содержания и плана выражения разноязычных фразеологических единиц. Факторами, формирующими данные свойства национальных фразеологических фондов, являются языковой, культурный и когнитивный. На основе признаков межъязыковой схожести и специфичности и вызывающих их факторов выделяются шесть групп фразем (классификация М.С. Гутовской [1: 113-144]). В работе рассматриваются группы фразеологических единиц с когнитивно обусловленными сходствами и различиями.

Когнитивно маркированные фразеологизмы демонстрируют особенности национального мировосприятия и выявляются посредством предметно-логического и ассоциативно-образного анализа внутренней формы фраземы, ее номинативного замысла.

Разноязычные фраземы с общим номинативным замыслом возникают путем независимого развития в результате одинакового осмысления общеизвестных феноменов мира, что проявляется в наличии в сопоставляемых языках общих метафорических и метонимических моделей переосмысления. Примером таких когнитивно обусловленных параллелей могут служить фраземы *бить по карману*, *hit someone’s pockets* –‘причинять убыток, ущерб кому-либо’ [2: 25], *пустить шапку по кругу*, *pass the hat –* ‘cобирать денежные, материальные средства на что-л.’ [3], *беден как церковная мышь*, *poor as a church mouse –* ‘об очень бедном человеке’ [2: 384]. Фразеологические параллели такого рода также могут складываться путем калькирования иноязычных номинативных моделей при языковых контактах. Например, *сводить концы с концами*, *make ends meet* [от фр. *joindre les deux bouts*] ‘едва, с трудом справляться с нуждами, едва укладываться в сумму заработка, в смету расходов’ [2: 602], *золотая молодежь*, *gilded youth* [от фр. *jeunesse dorée*] ‘дети знаменитых, высокопоставленных родителей, проматывающие деньги, ведущие разгульный образ жизни’ [3].

Этнокогнитивно специфичные фраземы делятся на три подгруппы, «демонстрирующие своеобразие номинативного замысла, языковой концептуализации и ассоциативно-образной базы» [1: 128].

К первой подгруппе относятся фраземы, в основе номинативного решения которых лежат нетипичные для языка сопоставления образы и представления. В этом плане непривычными для русскоязычного сознания кажутся такие английские фразем, как *have one’s fingers/hand in the till* (букв. ‘держать пальцы/руку в кассе’) – ‘воровать деньги у компании или организации’ [3], *take a bath* (букв. ‘принимать ванну’) – ‘потерять большую сумму денег’ [4], *be in the black* (букв. ‘быть в черном’) ‘получать прибыль, не иметь долгов’ [4].

Фраземы второй подгруппы характеризуются когнитивно обусловленной безэквивалентностью ‒ они называют явления, зафиксированные только в одном из языков сопоставления и лакунизированные в другом. Например, в русской фразеологии нет семантического аналога таким английским фраземам, как *cook the books* – ‘фальсифицировать финансовую отчетность компании или организации’ [4], *see the colour of someone’s money –* ‘убедиться в наличии денег у кого-либо’ [4], *be a soft touch –* ‘человек, всегда готовый исполнить чью-то просьбу или дать деньги в долг’ [4], *sweeten the pot –* ‘сделать что-то более заманчивым, соблазнительным или привлекательным, особенно с финансовой точки зрения’ [4], *charity* *mugger* ‘человек, занимающийся сбором средств и привлечением людей в целях благотворительности от имени какой-либо благотворительной организации’ [4].

Третью подгруппу этнокогнитивно специфичных фразем составляют фразеологические единицы, демонстрирующие своеобразие ассоциативно-образной базы языка и отличающиеся самобытностью моделей переосмысления. Как правило, такие фраземы схожи по образной основе, но различаются по значению. Например, в русской и английской фразеологии воплощен образ, связанный с природным феноменом создания птицами гнезд для откладывания и высиживания яиц, а также для выращивания птенцов. Во фразеологии русского языка данный процесс представлен во фраземе *свить гнездо*, связанной с достижением семейного благополучия или устройством удобного жилища. Однако в англоязычном сознании строение гнезд стало ассоциироваться с незаконным или несправедливым использованием своего положения в личных целях, в частности для заработка денег, что отражено во фразеологизме *feather your own nest*.

Своеобразие национального осмысления демонстрируют и такие номинативные единицы, как *пропустить сквозь пальцы* ‘растрачивать попусту (деньги, капитал)’ [3: 539] *– slip through one’s fingers* ‘упустить возможность’ [3], *put one’s hand in one’s pocket* ‘тратить деньги’ [4] – *положить руки в карман* ‘бездействовать’ [3].

Таким образом, фразеология английского и русского языков с семантикой денег сочетает в себе как интернациональные, так и этноспецифичные черты, обусловленные когнитивным фактором.

**Список источников и литературы**

Гутовская М.С. Лексико-фразеологическая структура поля метаязыковых обозначений в русском и английском языках. Минск, 2019.

Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 2008.

Академик: <http://dic.academic.ru/>

Multitran: <http://www.multitran.com/>